The Liturgy of the Syrian Jacobites, including the Anaphora of Saint James (Brightman translation)

Syriac Liturgy of Saint James (ancient)

SermonIndex.net / Church Fathers

Contents

The Preparation of the Celebrant 1

The Vesting 2

The Preparation of the Altar 4

The Prothesis 5

The Second Service of the Kurbōno 7

The Offertory Prayers 8

The Mass of the Catechumens 10

The Lections 13

The Mass of the Faithful 16

The Creed 18

The Lavatory 19

The Anaphora of Mar James: The Kiss of Peace 20

The Inclination and the Prayer of the Veil 21

The Anaphora: The Thanksgiving 23

The Invocation 26

The Intercession 28

The Blessing 34

The Fraction and Consignation 35

The Lord's Prayer 37

The Inclination and the Elevation **38**

The Communion **40**

The Thanksgiving, Inclination and Dismissal **43**

The Ablutions **45**

The Eulogia **49**

The Preparation of the Celebrant

First the priest praises and says

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost : and upon us weak and sinful be mercy and grace at all times

Prayer of the beginning

Vouchsafe unto us, o Lord God, with knowledge and fear and beauty of spiritual order to stand before thee in purity and holiness and to serve thee as the lord and creator of all, to whom is due worship from all, Father and Son and Holy Ghost, for ever.

Then he asks pardon of the priests and the people — And he says

Have mercy upon me, o God, after thy great goodness and the rest (of Ps. li) And thee glory befitteth, o God, now and at all times and for ever.

And when he enters to the altar he says

Into thine house, o God, have I entered and before thy sanctuary have I worshipped, o heavenly king : pardon me all wherein I have sinned against thee

And when he kisses the horn of the throne he says

Bind the sacrifice with cords, yea even unto the horns of the altar.

The Vesting

And when he puts off his ordinary clothes he says

Put off from me the filthy garments wherewith Satan hath clothed me, by the loosing of my evil thoughts, and clothe me with the choice garments that are fitting for the service of thy glory and for the praise of thy holy name, o our Lord and our God, for ever

And when he puts on the Cuthino he says

Clothe me, o Lord, with the robe of incorruption and gird me with the strength of thine Holy Spirit, o our Lord

And when he puts the Urōro on his neck he says

Gird thee with thy sword upon thy thigh, o most mighty, according to thy worship and renown

Then he girds his loins with the Zunōro and says

Thou shalt gird me with strength unto the battle and shalt throw down under me them that rise up against me and tread down mine enemies in my sight

And when he puts on the left Zendo he shall say first

Make my members instruments of righteousness, o Lord, and meet for all good and right works, making us pure temples and chosen vessels that are fit for the service of thy glory and for the praise of thy holy name, o our Lord and our God, for ever

and he adds

Teach mine hands to fight and strengthen mine arms like a bow of steel

then putting on the right zendo he says

Make my members instruments of righteousness and the rest and he adds Thy right hand shall hold me up and thy loving correction shall make me great: thou shalt make room enough under me for to go, that my footsteps shall not slide

And when he puts on the Phaino he signs it with three crosses and says

Let thy priests be clothed with righteousness and thy saints with joyfulness: for thy servant David's sake turn not away the presence of thine anointed.

The Preparation of the Altar

And so he takes the cover off the mysteries and he puts the paten on the left side and the chalice on the right and the purificator and the spoon with the paten on the left side and the cloud on the right — And he lights the taper on the right and says

In thy light shall we see light, o Jesu full of light, who art the true light that lighteneth every creature: enlighten us with thy glorious light, o effulgence of the heavenly Father

and on the left also and says

O sacred and holy, who dwellest in abodes of light keep far away evil passions and hateful thoughts: grant us that with purity of heart we may do the works of righteousness.

The Prothesis

And he brings and arranges the seal in the paten and says

He was led as a lamb to the slaughter and as a sheep before his shearers is dumb so he opened not his mouth in his humiliation The place, o Lord, which thou hast made for thee to dwell in: thy sanctuary, o Lord, which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever

And when he mixes the chalice he says

Our Lord Jesus Christ was crucified between two robbers in Jerusalem and was pierced in his side with the spear and there flowed out therefrom blood and water and he that saw it bare record and we know that his record is true I will receive the cup of salvation and the rest (of Ps. cxvi 13, 14).

And he sets the sedro of penitence — First the prumion

Him whom watchers exalt and to whom angels minister and of whom every creature proceeds and is guided, him praise befitteth

Sedro We beseech thee, o our Lord Jesus Christ, o God, to bless thy servants and these thy worshippers who are gathered together in thine holy name in this temple. May they put on thy spiritual weapons, may they conquer the wicked one and his host. Spare their sins by thy grace and forgive their offences by thy mercy that they may lift up praise unto thee. Voice At thy gate, o Lord, do I knock, from thy treasury I ask for mercies. I a sinner of years have turned aside from thy way. Grant me to confess my sins and to forsake them and to live by thy grace. At what gate shall we go and knock save at thy gate, o gracious one our Lord, and what have we that shall plead with thee for our offence if thy mercies plead not with thee. o king whose glory kings do worship? Glory Father and Son and Holy Ghost, be thou to us an high wall and an house of defence from the wicked one and from the hosts of him that fighteth against us: with the wings of thy mercies hide us when the good are severed from the wicked. From everlasting Let the voice of our ministry be a key that openeth the gates of heaven and may the archangels say from out their ranks How sweet is the voice of the earthborn! The Lord quickly answer their request! The smoke May we be pardoned and cleansed and sanctified and purified and purged from all the filth of sin

by this smoke of odours which we offer before thee now, o our Lord and our God, and at all times for ever. Examination I have sinned against thee, o thou that hast pity on a sinner: receive my supplication and forgive me my faults: o Lord the lord of all, have mercy on me

Then he shall say

Kurillison three times and Our Father which art in heaven and this seal Sacrifices of praise may we be accounted worthy to offer unto thee, o Lord, a sweet-smelling savour, even all our thoughts and words and deeds and holocausts, and without spot to appear before thee all the days of our life, o Father and Son and Holy Ghost for ever. The service of penitence is finished which was foreshadowed by the old covenant and the law.

The Second Service of the Kurbōno

First the priest praises and says

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost: and upon us weak and sinful be mercy and grace at all times

Prayer

Vouchsafe us, o Lord God, having our hearts sprinkled and clean from all evil conscience, to be accounted worthy to enter into thine holy of holies, high and exalted, and in purity and holiness to stand before thine holy altar and present unto thee reasonable and spiritual sacrifices in the belief of the truth, o our Lord.

And afterwards bowing down he adds and says the prayer for himself

O Lord God almighty who pardonest guilty men and hast no pleasure in the death of a sinner: to thee, o Lord, do I stretch forth the hands of my heart and I implore of thee forgiveness for all my unlawful deeds, albeit unworthy: but I beseech thee keep my mind from the operations of the enemy, mine eyes that they look not incontinently, mine ears that they listen not to vanities, mine hands from the service of hateful things, and my reins that they be moved in thee, so that I be entirely thine. And from thee be there granted unto me the gift of thy divine mysteries, o Christ our Lord and our God, for ever. Amen.

The Offertory Prayers

Then he rises and ascends the step and says

Stōmen kalōs

The people

Kurillison

And again removing the veils, that is the covering of the mysteries, he places that of the paten on the south, and that of the chalice on the north. Over that of the paten he says

The Lord is king and hath put on glorious apparel: the Lord hath put on his apparel and girded himself with strength and the rest (of Ps. xciii)

Over that of the chalice he says

[O pure and spotless lamb who offered to his Father an acceptable offering for the expiation and redemption of the whole world: vouchsafe us to offer ourselves to thee a living sacrifice wellpleasing unto thee and like unto thy sacrifice which was for us, o Christ our God for ever. Amen] And he [stretches forth his hands in the form of a cross, his right hand over his left and] takes the paten in his right hand and the chalice in his left crosswise [and lifts them up on high above the part where is the fixed tablitho] and says the general prayer on this wise

The memorial of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ and of all his saving dispensation on our behalf: to wit the message of the watcher, and his glorious conception and his birth in the flesh and his baptism in the Jordan and his fast of forty days and his saving passion and his uplifting on the cross and his quickening death and his honourable burial and his glorious resurrection and his ascension into heaven and his session on the right hand of God the Father; according to his own command unto us we are commemorating at this time upon the eucharist that is set before us. Then particularly for our father Adam and our mother Eve and the holy mother of God Mary and the prophets and apostles, preachers and evangelists and martyrs and confessors, righteous men and priests and holy fathers and true shepherds and orthodox doctors, solitaries and cenobites and those

who are standing and praying with us with all those who since the world began have been wellpleasing unto thee from our father Adam even unto this day.

Again we are commemorating our fathers and our brethren and our masters who have taught us the word of truth and our departed and all the faithful departed, particularly and by name them that are of our blood and them that had part in the building of this temple and them that had part and are still taking part in the support of this place, and all that take part with us whether in word or in deed, in little or in much, especially him for whom and in whose behalf this kurbono is offered here he mentions him for whom (he is celebrating) and pardon his offences and his sins in thy mercy. O God, make a good remembrance for N: then for whoso is worthy: and if he is offering for the mother of God or for one of the saints let him say and for saint mar N whose commemoration we are celebrating today: then he shall say particularly then for the holy mother of God Mary in whose honour and for whom this kurbono is offered today peculiarly and distinctly that she, o my Lord, may be an intercessor unto thee in the behalf of every one that taketh refuge in the aid of her prayers. O good and merciful God, by her heard and acceptable prayers unto thee answer in thy goodness his requests who sets apart and honours her remembrance:

remove from him temptations and chastisements and rods of anger and forgive his offences in thy mercy, by the prayers of thy mother and of all thy saints. Amen. Again O God, thou wast the offering and to thee the offering is offered: receive this offering from my weak and sinful hands for the soul of N and he repeats it three times. Again O God, in thy graciousness make rest and good remembrance to my father and to my mother. And if for the sick O merciful God, be gracious to N and grant him healing of soul and body. And if for the departed O God, make to him rest and good fruition in thy mansions of light with all the doers of thy will. And make rest and good remembrance to my father and to my mother and to all who are with me and who have companionship with me and to all who ask of our weakness that we make memorial of them in this thine offering offered unto thee by our sinfulness, whose names are known unto thee.

And he puts down the mysteries and sets the chalice to the east and the paten to the west on the tablitho and he covers them with the annaphura and says

His glory covered the heavens and all creation was full of his praise.

The Mass of the Catechumens

The Censing — The deacon

Stōmen kalōs

The people

Kurillison

The priest

The general prumon To that glorious and adorable one who hath magnified the memory of her that brought him forth in heaven and in earth and who hath made victorious the memory of his saints in every spot and place and on every wise and hath distilled the dew of mercy and compassion on the limbs of the faithful departed: to him praise is fitting

And he sets the sedro We adore and give thanks and glorify thee, the creator of the worlds and disposer of things created, the blessed root that budded forth and sprang up out of a dry ground, even of Mary, and all the earth was filled with the savour of its glorious sweetness and it drove away the foul savour of heathenness from all regions by its glorious doctrine. We offer before thee this incense after the pattern of Aaron the priest who offered pure incense unto thee in the tabernacle that was for a time and stayed thereby the plague from the people of Israel. So we beseech thee, o Lord, receive this savour of spices which our lowliness offers unto thee by reason of our sins and our offences, in the behalf of our father Adam and our mother Eve, in the behalf of the prophets and apostles, in the behalf of the just and righteous, in the behalf of the martyrs and confessors, in the behalf of the fathers and orthodox doctors, in the behalf of the monks and cenobites, in the behalf of the holy mother of God Mary, in the behalf of orphans and widows, in the behalf of the distressed and the afflicted, in the behalf of the sick and oppressed, in the behalf of all who have spoken and charged us to remember them in prayers to thee, o Christ our God, and in the behalf of the living and the dead and the repose of their souls in the heavenly Jerusalem. And glory and worship we will send up to thee, o my Lord, and to thy Father and to thine Holy Spirit now and at all times for ever. Amen

He burns incense and says

To the glory and honour of the holy and glorious Trinity incense is set on by my hands weak and sinful Let us pray all of us: mercy and grace ask we from the Lord. O merciful Lord, have mercy on us and help us

and he takes the incense and worshipping censes the midst of the table of life three times, which is a type of the Father, saying

Adoration to the gracious Father

and the north horn he censes three times, which is a type of the Son, and says

Adoration to the merciful Son

and the south horn he censes three times, which is a symbol of the Holy Ghost,

Adoration to the living and holy Spirit

and he ascends the step and raises the incense over the mysteries on the east side and says this Voice

V Rejoice in the Lord, o ye righteous With the smoke of spices be there a remembrance to the Virgin Mary mother of God

and bringing it to the west side he says

Praise him, all ye peoples With the smoke of spices be there a remembrance to the holy prophets apostles and martyrs

and to the north side saying

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost With the smoke of spices be there a remembrance to the doctors and the priests and the just and the righteous

and to the south side saying

From everlasting to everlasting world without end With the smoke of spices be there a remembrance to the holy church and all her children and he lowers the censer in a circle over the mysteries three times and descends from the step saying this Smoke Receive, o my Lord, in thy mercy the incense of thy servants and be reconciled by the smoke of thy priests and be appeased by the service of thy worshippers and magnify thereby the remembrance of thy mother and of thy saints and of all the faithful departed, o Son the Christ who with thy Father and thine Holy Spirit art worshipped and glorified now and at all times for ever. The seal May the just and righteous, the prophets and apostles and martyrs and confessors and the holy mother of God Mary and all the saints who in all generations have been wellpleasing unto thee, o God, be intercessors and suppliants unto thee in the behalf of the souls of all of us, that by their prayers and supplications wrath may cease from thy people. And have mercy on the flock of thy pasture and make thy tranquillity and thy peace to dwell in the four quarters of the world and to the departed grant pardon in thy goodness, o our Lord and

our God, for ever. Examination Let Mary who brought thee forth and John who baptized thee be suppliants unto thee in our behalf: and have mercy upon us.

The Lections

If there be lessons for that day from the books of the Old Testament the people shall say

[A voice (and the rest) Then the lessons shall be read] {And the Lord said unto Moses wherefore criest thou ...and his servant Moses Exod. xiv 15-31 All wisdom cometh from the Lord ... turneth away wrath Ecclus. i 1-21 The wilderness and the solitary place ... sorrow and sighing shall flee away Is. xxxv}

And he begins the responsory of Mar Severus

By the prayers of Mary who brought thee forth and of John who baptized thee ¶ I will magnify thee, o God my king, whose only-begotten Son who was immortal in his nature and came in grace for the life and salvation of the race of men and became incarnate of the holy and glorious pure virgin the mother of God Mary: he took a body without change and was crucified for us, even Christ our God, and by his death trampled under foot our death and destroyed it, who is one of the holy Trinity and is worshipped and glorified equally with his Father and his Holy Spirit Have mercy on us all.

And they say

Holy art thou, o God : Holy, o mighty: Holy, o immortal who wast crucified for us : have mercy upon us Holy art thou, o God : Holy, o mighty: Holy, o immortal who wast crucified for us : have mercy upon us Holy art thou, o God : Holy, o mighty: Holy, o immortal who wast crucified for us : have mercy upon us and Kurillison three times.

The people

[The chosen apostles (and the rest)

The priest

Vouchsafe us, o Lord God, by the intercession of thine holy apostles to be unmoved and immovable in the faith and to be stablished in their doctrines and by good and profitable works to be wellpleasing to thy godhead, rejoicing in thee all the days of our life and to the end, o Christ our God and the hope of our life and the saviour of our souls for ever. Amen]

He reads the Praxis

Beloved {Whosoever believeth that ... hath not life I Jo. v 1-12}.

The people

Paul the blessed apostle (and the rest)

Again the prayer before the Apostle

Accept, o Lord God, our prayers and our supplications which are at this time before thee and account us worthy with purity and holiness to keep thy commandments and those of thy divine apostles and of Paul the architect and builder of thine holy church, o our Lord and our God for ever

The deacon

Paul the apostle : from the Epistle to {the Corinthians} Bless, o my Lord My brethren {I would not that ye should be ignorant ...able to bear it I Cor. x 1-13}

The deacon

Bless, o my Lord.

The people

Halleluiah and halleluiah Offer to him [sacrifices, bring presents come into the courts of the Lord and worship him in his holy temple: be thankful unto him and speak good of his name by whom life is bestowed Halleluiah].

The deacon

Bless, o my Lord With silence [stand, ye hearers, for this is the holy Gospel which is being read. Brethren, haste ye and hear and acknowledge the word of the living God]

The priest before the Gospel

Grant us, o Lord God, the knowledge of thy divine words and fill us with the understanding of thine holy Gospel and the riches of thy divine gifts and the indwelling of thine Holy Spirit and give us with joy to keep thy commandments and accomplish them and fulfil thy will and to be accounted worthy of the blessings and the mercies that are from thee now and at all times

The priest

Peace be to you all

The people

And with thy spirit

The priest

The holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving Gospel of {Luke} the apostle who preached life and salvation to the world

The deacon

Blessed is he that cometh in the name of the Lord

The priest

In the time therefore of the dispensation of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, the Word of the living God who was incarnate of the virgin Mary, these things were done

The deacon

We believe and confess

The priest

{And as the people were in expectation . . . . . in thee I am well pleased S. Luke iii 15-22} And peace be to you all

The people

And with thy spirit

This prayer

To our Lord Jesus Christ be our praise and our thanksgiving and our blessing for his life-giving word to us, and to his Father who sent him for our salvation, and to his living and holy Spirit who giveth us life, now and at all times for ever. Amen.

The Mass of the Faithful

The Prayers — And he sets the sedro of the Entrance

Let us pray all of us : ask we mercy and grace from the Lord. O merciful Lord have mercy on us and help us Prumton {With the operation of good works and noble and holy thoughts and the pleasant savour of the true faith and the firstfruits of the gifts of glorious immortal lives be we accounted worthy to offer to the highpriest of our confession, even Jesus Christ, a holy and righteous sacrifice for that he of himself hath made purification of our sins and redeemed the world by his sacrifice : whom befitteth glory and honour and worship at this time of the celebration of the divine eucharist and at all times} Sedro of the entrance {O Christ who art God the maker and the possessor of all, the redemptive breath of the worlds, pure immortal chrism and pleasant savour that never dieth, the sweet and pleasant savour, the knowledge of thee filleth our hearts and thou hast vouchsafed to us poor and earthly things to stand before thee and to hear and to minister the service of thy divine and unspeakable mysteries which even angels desire to look into. Free our souls, o Lord, from the yoke of the bondage of sin that we may live before thee with watchfulness of mind and fixed rules of conversation all the days of our lives and come to a blessed end and to life everlasting, wherefrom troubles and lamentations and groanings are moved far off: through thy grace and the goodpleasure of thy Father blessing and blessed, who sent thee to save us, and through the operation of thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and at all times for ever}

He continues

From God may we receive pardon of offences and remission of sins in both worlds for ever. Amen

And he adds

Peace be to you all

The people

And with thy spirit

The priest

May the pardon of the Son of God be bestowed on our souls and on the souls of our fathers and of our brethren and of our masters and of our teachers and of our departed and of all the faithful departed, children of the holy church, in both worlds for ever. Amen

And he burns incense and makes three crosses on the censer and says

Let us answer and say Ho•ly is the holy Father, ho•ly is the holy Son, ho•ly is the living and holy Spirit, who halloweth the incense of the sinner his servant, sparing and having mercy on our souls and on the souls of our fathers and of our brethren and of our masters and of our teachers and of our departed and of all the faithful departed, children of the holy church, in both worlds for ever and ever. Amen.

The Creed

The deacon

Sophia and Prōschomen

The priest begins

[each of the faithful shall say I believe and the priest shall say We believe] I believe [in one God the Father almighty maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ the only Son of God, who was begotten of the Father before all worlds, light of light, very God of very God, begotten and not made, and equal in substance to his Father: by whom all things were made: who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Ghost and of the virgin Mary mother of God and was made man and was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered and died and was buried and rose again the third day as he willed and ascended into heaven and sat down at the right hand of his Father and he shall come again in glory to judge the quick and the dead: of whose kingdom there is no end. And in one Holy Ghost who is the Lord, the quickener of all things, who proceedeth from the Father, and with the Father and with the Son is worshipped and glorified, who spake by the apostles and the prophets. And in one church apostolic catholic and glorious: I acknowledge that there is one baptism which is for the remission of sins and I look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amen.]

The Lavatory

And he washes the tips of his fingers in water and says

Wash away, o Lord God, the foul pollution of my soul and cleanse me with thy sprinkling of life that in purity and in holiness I may be accounted worthy to go in to the holy of holies, thine holy and hallowing house, and without defilement to handle thine adorable and divine mysteries, that with pure conscience I may offer unto thee a living sacrifice that may be wellpleasing unto thy godhead and like unto thy glorious sacrifice, our Lord and our God, for ever.

Again he asks for forgiveness and says

My brethren and my masters, pray for me that my sacrifice be accepted.

And he bows down before the table of life and prays this prayer in silence and says

O holy and glorious Trinity, have mercy upon me: o holy and glorious Trinity, forgive me my sin: o holy and glorious Trinity, receive this offering from my weak and sinful hands. O God, in thy mercy make rest and good remembrance on thine holy and heavenly altar for thy mother and for thy saints and for all the faithful departed. O God, pardon and remit in this hour the sins of thy sinful servant and help my weakness which crieth unto thee at all times and by the prayers of thy mother and of all thy saints, o God, in thy lovingkindness pardon and remit the sins of them of our blood, our fathers and our brethren and our masters and of him for whom and in the behalf of whom this sacrifice is offered here he mentions whomsoever he will.

The Anaphora of Mar James: The Kiss of Peace

The Kiss of Peace — First the prayer before the Peace

O God of all and Lord, account these our unworthy selves worthy of this salvation, o thou lover of men, that pure of all guille and all hypocrisy we may greet one another with a kiss holy and divine, being united with the bond of love and peace: through our Lord God and Saviour Jesus Christ thine only Son our Lord through whom and with whom to thee is fitting glory and honour and dominion with thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen

The priest

Peace be to you all

The people

And with thy spirit

The deacon

Give we the Peace

The people

Account us worthy, o Lord.

The Inclination and the Prayer of the Veil

The deacon

Let us bow down our heads before the Lord

The people

Before thee, o Lord

The priest

Thou who alone art a merciful Lord, send thy blessings on them that bend their necks before thine holy altar, o thou that dwellest on high and yet regardest the things that are lowly, and bless them: through the grace and mercies and love towards mankind of Christ thine only Son through whom and with whom to thee is fitting glory and honour and dominion with thy Spirit allholy and good and adorable and life-giving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen.

The Prayer of the Veil — The priest

O God the Father who for thy great and unspeakable love towards mankind didst send thy Son into the world to bring again the sheep that was gone astray, turn not away thy face from us who offer this fearful and unbloody sacrifice: for we trust not in our own righteousness but in thy mercies. We intreat therefore and beseech thy goodness that this mystery which is administered for our redemption be not for judgement unto thy people but for the wiping out of sins and for forgiveness of trespasses and for thanksgiving unto thee: through the grace and mercies and love towards mankind of thine only Son through whom and with whom to thee is fitting glory and honour and dominion with thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen.

The Anaphora: The Thanksgiving

The deacon

Stand we fairly

The people

Mercies, peace, (a sacrifice of praise)

The Thanksgiving — He makes the annaphura to flutter and says

The love of God the Father and the grace [of the onlybegotten Son and the fellowship and descent of the Holy Ghost be with you all, my brethren, evermore]

The people

And with thy spirit

The priest

The minds and hearts of all of us be on high

The people

They are with the Lord our God

The priest

Let us give thanks unto the Lord with fear [and worship with trembling]

The people

It is meet and right

The priest : gēhōntho

It is very meet right fitting and our bounden duty to praise thee, to bless thee, to celebrate thee, to worship thee, to give thanks to thee the creator of every creature visible and invisible

Tēlitho

whom the heavens and the heavens of heavens praise and all the hosts of them, the sun and the moon and all the choir of the stars, the earth and the sea and all that in them is, the heavenly Jerusalem, the church of the firstborn that are written in heaven, angels archangels princedoms powers thrones dominations virtues above the world, heavenly armies, the cherubin with many eyes, and the seraphin with six wings and with two of their wings they veil their face and with twain their feet and with twain they do fly one to another, with unceasing voices and unhushed theologies, a hymn of victory majesty and excellent glory with clear voice hymning, and crying and shouting and saying

The people

Holy holy holy mighty Lord God of Sabaoth of the glory and honour of whose majesty heaven and earth are full Hosanna in the highest Blessed is he that came and cometh in the name of the Lord Hosanna in the highest

The priest: gēhōntho

Even as in truth thou art holy, king of the worlds and giver of all holiness, and holy also is thine onlybegotten Son our Lord and God and Saviour Jesus Christ and holy also is thine Holy Spirit who searcheth all things, even the deep things of thee, God and Father. For holy art thou allsovereign almighty terrible good, of fellowfeeling and especially as touching thy creature: who madest man out of earth and gavest him delight in paradise: but when he transgressed thy commandment and fell thou didst not pass him by nor forsake him, o good, but didst chasten him as an exceeding merciful father: thou calledst him by the law, thou didst lead him by the prophets and last of all didst send thine onlybegotten Son into the world that he might renew thine image: who, when he had come down and been incarnate of the Holy Ghost and of the holy mother of God and evervirgin Mary and conversed with men and done all things for the redemption of our race

Tēlitho

and when he was about to accept a voluntary death for us sinners, himself without sin, in the same night in which he was delivered up for the life and salvation of the world took bread on his holy spotless and unpolluted hands and showed it to thee, God and Father, and when he had given thanks he blessed hallowed brake and gave to his disciples and holy apostles saying take, eat of it: this is my body which for you and for many is broken and given for the remission of sins and for eternal life

The people

Amen

The priest

And likewise also the cup after he had supped when he had mixed with wine and water he gave thanks blessed hallowed and gave to his disciples and holy apostles saying take, drink

ye all of it: this is my blood of the new testament which for you and for many is shed and given for the remission of sins and for eternal life

The people

Amen

The priest

Do this in remembrance of me: for as often as ye eat this bread and drink this cup ye do proclaim my death and confess my resurrection until I come

The people

Thy death, o Lord, [we commemorate and thy resurrection we confess and thy second coming we look for, and we ask of thee mercy and compassion and we implore the forgiveness of sins. Thy mercies be upon us all].

The Invocation

The priest

Commemorating therefore, o Lord, thy death and thy resurrection on the third day from the tomb and thine ascension into heaven and thy session at the right hand of God the Father and as well thy second coming fearful and glorious wherein thou shalt judge the world in righteousness, when thou shalt render to every one according to his deeds, we offer thee this fearful and unbloody sacrifice that thou deal not with us after our sins, o Lord, neither reward us after our iniquities, but after thy leniency and thy great and unspeakable love towards mankind blot out the sins of us thy servants who intreat thee. For thy people and thine inheritance intreat thee and through thee and with thee the Father saying

The people

Have mercy [upon us, o God the Father almighty, have mercy upon us]

The priest

We too, o Lord, receiving thy grace, [weak and sinful, thy servants, give thanks unto thee and praise thee for all things and by reason of all things]

The people

We glorify thee, [we bless thee, we worship thee, we believe in thee: we pray thee be propitious, o Lord God, have mercy upon us and hear us]

The deacon

In silence and fear [stand and pray. The peace and tranquillity of God the Father of us all be with us. Cry we and say we thrice Kurillison Kurillison Kurillison]

The priest: gēhōntho: the Invocation of the Holy Ghost

Have mercy upon us, God the Father almighty, and send upon us and upon these gifts set before thee thine Holy Spirit the Lord and the lifegiver who shareth thy throne, God and Father, and shareth the kingdom with the Son, who is of one substance and coeternal, who spake in the law and the prophets and thy new testament, who descended in the likeness

of a dove upon our Lord Jesus Christ in the river Jordan, who descended upon the holy apostles in the likeness of fiery tongues

The priest

Hear me, o Lord: [hear me, o Lord: hear me, o Lord,] and have mercy upon us: [and may thy holy and living Spirit, o Lord, come and descend upon me and upon this oblation]

The people

Kurillison

The priest: tēlitho

that coming down he may make of this bread the lifegiving body the redeeming body the heavenly body the body which sets free our souls and bodies, the body of our Lord God and Saviour Jesus Christ for the remission of sins and eternal life to them that receive. Amen

The people

Amen

The priest

And the mixture that is in this cup the blood of the new testament the redeeming blood the lifegiving blood the heavenly blood which sets free our souls and bodies, the blood of our Lord God and Saviour Jesus Christ for the remission of sins and eternal life to those who receive it. Amen

The people

Amen

The priest

That they be to all who receive of them the hallowing of souls and bodies, fruitfulness in good works, for the confirmation of thy holy church which thou hast founded upon the rock of the faith and the gates of hell shall not prevail against it, delivering it from all heresy and from every stumblingblock of them that do iniquity even unto the end of the world: by the grace and mercies and love towards mankind of thine only Son through whom and with whom to thee is fitting glory and honour and dominion with thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen.

The Intercession

The deacon

[Bless, o Lord Let us pray and beseech our Lord and our God at this great and dread and holy moment for our fathers and rulers who are over us this day in this present life and tend and rule the holy churches of God: the venerable and most blessed mar N our patriarch: and for mar N metropolitan with the residue of the metropolitans and venerable orthodox bishops let us beseech the Lord]

The priest: gēhōntho

Wherefore we offer unto thee, o Lord, this same fearful and unbloody sacrifice for these thine holy places which thou hast glorified by the manifestation of thy Christ and especially for the holy Sion the mother of all churches: and for thine holy church which is in all the world: grant her, o Lord, the rich gifts of thine Holy Spirit Remember also, o Lord, our pious bishops who rightly divide for us the word of truth: especially the fathers our patriarchs mar N and our bishop. Grant them, o Lord, an honourable old age: for a long time preserve them tending thy people in all piety and holiness Remember also, o Lord, this honourable presbytery which is here and in every place and the diaconate in Christ and the residue of all the ministry and every order of the church Remember also, o Lord, my lowliness whom all unworthy as I am thou hast accounted worthy to call upon thee. Remember not the sins of my youth and mine ignorances but after the multitude of thy mercies think thou upon me: for if thou wilt be extreme to mark iniquity, o Lord, who may endure before thee? For with thee is propitiation: visit me and purify me and where sin aboundeth there let thy grace much more abound

Remember also, o Lord, those from among our brethren who are cast into bondage and are in prison and in exile, them that are sick and ill and them that are oppressed and vexed of evil spirits Remember also, o Lord, the air and the rains and the dews and the fruits of the earth: bless the crown of the year with thy goodness, for the eyes of all hope in thee and thou givest their food in good season: thou openest thine allsufficing hand and fillest all things living with good will

Tēlitho

And deliver us, o Lord God, from all oppression and wrath and straits and all hurt and opposition of wicked men and from all force and violence of devils and from every scourge sent from thee, o God, which is brought upon us by reason of our sins and preserve us in the orthodox faith and the keeping of thine holy lifegiving commandments, us indeed and all that are accounted worthy to stand before thee and to wait for the rich mercies which come from thee: for thou art a God that taketh pleasure in mercy and to thee we offer up glory and to thine only Son and to thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen

The deacon

[Again then we commemorate all our faithful brethren true christians who have before bidden and charged our humility and our weakness to remember them in this hour and at this time: and for all who have been cast into all manner of grievous temptations and take refuge in thee, o Lord, the mighty God, and for their salvation and their visitation by thee speedily: and for this city preserved of God and for the concord and advance of the faithful inhabiters thereof that they be exercised in virtue let us beseech the Lord]

The priest: gēhōntho

Again vouchsafe to remember those who stand with us and pray with us, our fathers and brethren, and those who remain Remember also, o Lord, those who have charged us to remember them in our prayers to thee our God and to each one grant, o Lord, this request which has respect to their salvation Remember also, o Lord, those who have offered the offerings at thine holy altar and those for whom each has offered and those who have wished to offer and could not and those who are in anyone's mind and those who are now mentioned by name

Tēlitho

Remember, o Lord, all those whom we have mentioned and those whom we have not mentioned: according to the greatness of thy reconciliation afford them the joy of thy salvation, receiving their sacrifices on to the expanses of thine heaven, vouchsafing unto them visitation and succour from thee: strengthen them with thy power and arm them with thy might: for thou art merciful and hast pleasure in mercy. To thee is fitting glory and honour and power with thine only Son and to thy Spirit allholy and good and lifegiving and adorable and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen

The deacon

[Again then we commemorate all faithful kings and true christians who in the four quarters of this world have founded and established churches and monasteries of God: and for every christian polity, the clergy and the faithful people, that they be exercised in virtue let us beseech the Lord]

The priest: gēhōntho

Remember, o Lord, our religious kings and queens: lay hold upon shield and buckler and stand up to help them, subdue unto them all their enemies and them that fight against them, that we may pass a peaceable and quiet life in all godliness and humility

Tēlitho

For thou art an house of refuge of salvation and an helping power and a victorious leader of all them that call unto thee and hope in thee, o Lord, and to thee we offer up glory and to thine only Son and to thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen

The deacon

[Again then we commemorate her who is to be called blessed and glorified of all generations of the earth, holy and blessed and ever-virgin blessed mother of God Mary: and with her also let us remember the prophets and apostles and evangelists and preachers and martyrs and confessors and blessed John Baptist messenger and forerunner and the holy and glorious mar Stephen chief of deacons and first of martyrs. Let us therefore remember together all the saints: let us beseech the Lord]

The priest: gēhōntho

Forasmuch then, o Lord, as thou hast the power of life and of death and art a God of mercies and of love towards mankind, vouchsafe to remember all those who have been wellpleasing unto thee since the world began, holy fathers and forefathers, prophets and apostles and John the forerunner and baptist and S. Stephen chief of deacons and first of martyrs, and the holy and glorious mother of God and evervirgin Mary and all saints

and tēlitho

We ask of thee, o Lord great in mercies, who makest possible things impossible, unite us to the blessed church, number us with that church, give us a place through thy grace among the firstborn which are written in heaven. For for this cause we too remember them that they too while they stand before thy lofty tribunal may remember our misery and poverty and may offer unto thee with us this fearful and unbloody sacrifice for the care of them that live and for the assurance of us who are miserable and unworthy, and for the repose of all

them that have fallen asleep aforetime in the belief of the truth, our fathers and brethren. By the grace and mercies and love towards mankind of thine only Son, through whom and with whom to thee is fitting glory and honour and power with thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen

The deacon

[Again then we commemorate those who among the saints have aforetime fallen asleep in holiness and are at rest and have kept undefiled the apostolic faith and delivered it to us: and those of the three pious and holy and ecumenic synods we proclaim, to wit of Nicaea and of Constantinople and of Ephesus: and our glorious Godbearing fathers and orthodox doctors James the brother of our Lord, who was apostle martyr and archbishop, Ignatius, and Dionysius, Athanasius, Basil, Gregory, Timothy, Eustathius, John; but most chiefly Cyril who was a tower of the truth, who expounded the incarnation of the Word of God, and mar James and mar Ephraim, eloquent mouths and pillars of our holy church, and them also that before them, with them and after them kept the one orthodox and uncorrupted faith and delivered it to us: let us beseech the Lord]

The priest: gēhōntho

Remember also, o Lord, our holy bishops who have gone to their rest aforetime, who interpreted for us the word of truth, who from James the archbishop and apostle and martyr even to this day have preached to us the orthodox word of truth in thine holy church

and tēlitho

the luminaries and teachers of thine holy church, even them that have fought a good fight of faith, who have carried thine holy name before the Gentiles and kings and the children of Israel: by whose prayers and supplications grant thy peace to thy church. Their doctrines and their confessions confirm in our souls, speedily destroy heresies which trouble us and grant to us to stand before thy dread judgementseat without shame. For thou, o Lord, art holy and dwellest in the holy place and art the perfecter of the saints and to thee we offer up glory and to thine only Son and to thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen

The deacon

[Again then we commemorate all the faithful departed who from this holy altar and this town and this place and from all places and quarters have departed, the departed who in the belief of the truth have aforetime fallen asleep and are at rest and have attained unto thee, o God, lord of spirits and of all flesh. Let us pray and intercede and beseech Christ our God who hath received their souls and spirits unto himself to vouchsafe them in his great mercies pardon of offences and remission of sins and to bring us and them to his heavenly kingdom Together let us cry and say thrice Kurillison Kurillison Kurillison]

The priest: gēhōntho

Remember, o Lord, the orthodox presbyters who have gone to their rest aforetime, deacons subdeacons singers readers interpreters exorcists monks anchorets hearers perpetual virgins and seculars who have fallen asleep aforetime in the faith in Christ and those for whom each has offered and those whose estate each has kept in mind

and tēlitho

O Lord, Lord God of spirits and of all flesh, remember, o Lord, those whom we have mentioned and those whom we have not mentioned, who have passed from this life in the orthodox faith. Rest their souls and bodies and spirits, deliver them from eternal punishment to come and vouchsafe to them delight in the bosom of Abraham and of Isaac and of Jacob, where the light of thy countenance visiteth, whence pains and tribulations and sighings are fled away. Impute to them none of their offences and enter not into judgement with thy servants, for in thy sight shall no man living be justified: for there is no man that is not guilty of sin and that is pure from defilement of them that are among the sons of men upon the earth, save only our Lord and God and Saviour Jesus Christ, thine only begotten Son, through whom we too hope to obtain mercies and forgiveness of sins for his sake, both for ourselves and for them

The people

Rest them, pardon, remit [and forgive, o God, the offences and the shortcomings of us all, which we have done wittingly or unwittingly]

The priest: gēhōntho

Rest them, remit, forgive, o God, our offences, done voluntarily and involuntarily, wittingly and unwittingly, by word and deed and in thought, those that are hidden and those that are manifest, those that were done long ago, those that are known and those forgotten, which thine holy name knoweth

and tēlitho

Our end preserve christian and sinless and gather us beneath the feet of thine elect when thou wilt and where thou wilt and as thou wilt, only without shame by reason of our faults, that in this as in all things thine all honoured and blessed name may be glorified and ex-

tolled with the name of our Lord Jesus Christ and thine Holy Spirit now and ever and world without end

The people

As it was, [is and awaiteth for the generations of the generations and to the generations of the ages to come for ever. Amen].

The Blessing

The priest

Peace be to you all

The people

And with thy spirit

The priest

The mercies of the great God and our Saviour Jesus Christ shall be with you all

The people

And with thy spirit.

The Fraction and Consignation

The deacon says the Kathuliki

[Bless, o Lord Again and again by this pure holy oblation and propitiatory sacrifice which has been offered to God the Father and consecrated and accomplished and consummated by the descent of the living Holy Ghost: for our father the illustrious priest who offered and consecrated it, for the altar of God whereon it is celebrated, for the blessed folk who draw nigh and receive it in the belief of the truth and those for whom it is offered and consecrated: again more especially we are praying Behold a time of fear and behold an hour full of trembling. Those on high stand in fear and minister it with trembling: trembling is cast among the children of light and earthborn men feel it not, and from the hour wherein pardon is brought nigh sinners flee away. Tremble ye ministers of the church for that ye administer a living fire and the power which ye wield surpasseth seraphin's. Blessed is the soul which is present in the church in purity at this time because the Holy Ghost writes down its name and uplifts it to heaven

My blessed lady Mary, beseech with us thine onlybegotten that he be appeased through thy prayers and perform mercy on us all Look, o Lord, with a merciful eye on our father who stands before thine altar: receive, o Lord, his oblation like those of the prophets and the apostles Remember, o Lord, by thy grace and by thy divine compassion the fathers and pontiffs: may their prayer be a wall to us Remember, o Lord, our fathers and brethren again and our teachers, and us and them account worthy by thy mercy of the heavenly kingdom Remember, o Lord, them that are absent, have mercy on them that are here: give rest also to the spirits of the departed and have mercy upon sinners in the day of judgement The departed who are severed from us and have passed from this world, grant rest, o Christ, to their spirits with the righteous and the just: be thy cross a bridge to them and thy baptism a covering: thy body and holy blood a way to lead them to the kingdom

May we be accounted worthy to lift up everlasting praise and acceptable worship from the midst of the sanctuary to the Father and the Son and the living Spirit of holiness that the true God may accomplish towards us his grace and blessing, compassion and lovingkindness now henceforth and for ever And let us all with prayer beseech the Lord

The people

Amen].

The priest breaks and signs saying

Thus truly did the Word of God suffer in the flesh and was sacrificed and broken on the cross: and his soul was severed from his body, albeit his godhead was in no wise severed either from his soul or from his body And he was pierced in his side with a spear and there flowed thereout blood and water a propitiation for the whole world and his body was stained therewith and for the sins of the circle of the world the Son died upon the cross And his soul came and was united to his body and he turned us from an evil conversation to the good and by the blood of his cross he reconciled and united and knit heavenly things with the things of earth and the people with the peoples and the souls with the body. And the third day he rose again from the sepulchre and he is one Emmanuel and is not divided after the union indivisible into the two natures. Thus we confess and thus we believe, thus we affirm that this body appertains to this blood and this blood to this body

Another, of mar Jacob the doctor

O Father of truth, behold thy Son the sacrifice which propitiates thee: receive this one who died for me and may I be forgiven through him. Behold, take this offering at my hands and be reconciled unto me and remember not against me the sins which I have committed against thy sovereignty. Behold his blood poured out upon Golgotha by wicked men and pleading for me: for its sake receive my petition. As great as are mine offences, so great are thy mercies: if thou shouldst weigh them, thy mercies would be heavier in the balance than the mountains that are weighed of thee. Look upon the sins and look upon the offering for them, for the offering and the sacrifice is greater far than the sins: because I sinned thy beloved bore the nails and the spear: his sufferings are enough to reconcile thee and by them may I live. Glory be to the Father who delivered his Son for our salvation and worship be to the Son who died upon the cross and restored us all to life and thanksgiving be to the Spirit who began and fulfilled the mystery of our salvation. O Trinity exalted above all, have mercy on us all

Another Prayer of the Fraction

Thou art Christ the God who was cleft in his side on the height of Golgotha in Jerusalem for us. Thou art the Lamb of God that taketh away the sin of the world. Do thou pardon our offences and forgive our sins and set us on thy right hand.

The Lord's Prayer

The priest [raises his voice]: the prayer of the Our Father which art in heaven

O God the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort who sittest above the cherubin and art glorified of the seraphin, before whom stand a thousand thousand archangels, ten thousand times ten thousand angels, hosts rational and heavenly, who hast vouchsafed to sanctify and perfect the offerings and gifts and perfection of fruits which are offered to thee for a sweetsmelling savour by the grace of thine onlybegotten Son and by the descent of thine Holy Spirit: sanctify, o Lord, our souls and our bodies that with a pure heart and with soul enlightened and with face unashamed we may make bold to call upon thee, o God heavenly Father almighty holy, and to pray and to say Our Father which art in heaven

The people

Hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done in earth as it is in heaven: give us this day the bread of our necessity and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us and lead us not into temptation but deliver us from evil

The priest

Yea, o Lord our God, lead us not into temptation which we are not able to bear but make with the temptation also a way of escape that we may be able to bear it, and deliver us from evil: by Christ Jesus our Lord through whom and with whom to thee is fitting glory and honour and dominion with thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen.

The Inclination and the Elevation

The priest

Peace be to you all

The people

And with thy spirit

The deacon

Let us bow down our heads unto the Lord

The people

Before thee, o Lord our God

The priest

To thee thy servants bow down their heads awaiting the rich mercies which come from thee. Send, o Lord, the rich blessings which come from thee and sanctify our souls and bodies and spirits that we may be worthy to partake of the body and blood of Christ our Saviour: by the grace and mercies and love towards mankind of Christ Jesus our Lord with whom thou art blessed and glorified in heaven and on earth with thy Spirit allholy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen

The priest

Peace be to you all

The people

And with thy spirit

The priest

The grace of the holy Trinity uncreated and eternal and consubstantial be with you all

The people

And with thy spirit.

The Elevation — The deacon

Give we heed in fear

The priest

The holies to the holies

The people

The one Father is holy, the one Son is holy, the one Spirit is holy

and the priest [raises the paten and elevates it and setting it down he raises the chalice also and elevates it: and after the elevation he holds them up, the paten in his right hand and the chalice in his left, crosswise over the tablitho and] says

The one holy Father be with us Amen. The one holy Son be with us Amen. The one holy Spirit be with us Amen. Blessed be the name of our Lord in heaven and in earth for ever Amen.

The Communion

The deacon and the clerks

In offerings and prayers let us remember them Then By the resurrection of Christ the king [may we receive in faith pardon for our souls, and unto the Son who by his cross redeemed us say we all of us together Blessed be our redeemer: holy art thou, holy art thou, holy art thou who in all places magnifiest the memory of thy mother and of the saints and of the faithful departed Halleluiah The heavenly hosts standing with us in the midst of the sanctuary celebrate the body of the Son of God sacrificed before us. Draw nigh partake of it for forgiveness of trespasses and sins Halleluiah Upon thine altar, o Lord, let our fathers and our brethren and our teachers be remembered and let them stand, o king Christ, at thy right hand in the day of thy great judgement Halleluiah Blessed be the Lord who delivered unto us his body and his living blood that thereby we may gain pardon

Halleluiah and again Halleluiah Worshipped and glorified be the Father and the Son and the Holy Ghost from everlasting and world without end: to him be glory].

The priest covers the mysteries and takes the spoon and places it on the chalice and comes down in front of the altar and bowing before the table of life prays these prayers

Vouchsafe me, o my Lord, to eat thee in holiness and by the eating of thy body may my lusts be driven away and by the drinking of thy cup of life may my passions be quenched and by thee may I be accounted worthy of the pardon of offences and the remission of sins, o our Lord and our God, for ever. Amen

Another

Vouchsafe us, o Lord God, that our bodies be made holy by thy holy body and our souls made radiant by thy propitiatory blood and may it be for the pardon of our offences and for the remission of our sins, o our Lord and our God, for ever. Amen

Another

Vouchsafe us, o Lord God, to eat thy holy body and to drink thy propitiatory blood and may we be heirs in thine heavenly kingdom with all who have been wellpleasing to thy good will, o our Lord and our God, for ever. Amen

And he ascends the step and when he has taken the coal from the chalice in the spoon he says

Thee I am holding who holdest the bounds, thee I am grasping who orderest the depths, thee, o God, do I place in my mouth: by thee may I be delivered from the fire unquenchable and be accounted worthy of the remission of sins like the sinful woman and the robber, o our Lord and our God, for ever. Amen

When he partakes he says

The propitiatory coal of the body and blood of Christ our God is given to a sinful servant for the pardon of offences and for the remission of sins in both worlds for ever and ever. Amen

And when he drinks from the chalice he says

By thy living and lifegiving blood which was poured forth on the cross may my offences be pardoned and my sins remitted, o Jesus Word of God who camest for our salvation, for ever and ever. Amen.

And when he communicates a priest with the spoon he says

The propitiatory coal of the body and blood of Christ our God is given to an illustrious priest or a modest deacon or an Antonian monk and then and steward of God for the pardon of his offences and the remission of his sins. His prayers be with us. Amen.

And the priest takes the paten in his right hand and the chalice in his left and comes from the right side to the left and as he turns to the right and as the mysteries are going forth he says

From thy propitiatory altar let there come down pardon for thy servants, o Son of God, who came for our salvation and shall come for our resurrection and the renewal of our race for ever

and he continues

Stretch forth, o Lord, thine invisible right hand and bless the multitude of thy worshippers which receives thy glorious body and blood for the pardon of offences and for the remission of sins and for confidence before thee, o our Lord and our God

and when he comes down from the step he says

The love of the great God our Saviour Jesus Christ be upon the bearers of these holy things and upon the givers of them and upon the receivers of them and upon all who have laboured

and have had part and are having part in them: the love of God be upon them in both worlds for ever. Amen.

The deacon and the clerks

[My brethren, receive the body of the Son, cries the church: drink his blood with faith and sing praise. This is the cup which our Lord mixed on the wood of the cross. Draw nigh, ye mortals, drink of it for pardon of offences. Halleluiah. And to him be praise of whom his flock drinks and wins purity.]

And when he communicates the people he says

To true believers for the pardon of offences and for the remission of sins for ever

And he that receives says

Amen.

And turning to the right he says

Glory to thee, glory to thee, glory to thee, o our Lord and our God for ever. O our Lord Jesus Christ, let not thy holy body which we have eaten and thy propitiatory blood which we have drunk be unto us for judgement and for vengeance but for the life and salvation of us all: and have mercy upon us.

The Thanksgiving, Inclination and Dismissal

And as the mysteries are being covered the deacon says

Stand we all fairly, after (etc)

The people

We give thanks unto thee

The priest

We give thanks unto thee, o Lord our God, and especially give thanks unto thee for the abundance of thy great and unspeakable mercy and love towards mankind, o Lord, who hast accounted us worthy to partake of thine heavenly table. Condemn us not by reason of the reception of thine holy and immaculate mysteries but preserve us, o good, in righteousness and holiness that being worthy to partake of thine Holy Spirit we may find a portion and a lot and an inheritance with all the saints who have been wellpleasing unto thee since the world began: by the grace and mercies and love towards mankind of thine only begotten Son through whom and with whom to thee is fitting glory and honour and dominion with thy Spirit all holy and good and adorable and lifegiving and consubstantial with thee now and ever and world without end

The people

Amen.

The Inclination — The priest

Peace be to you all

The people

And with thy spirit

The deacon

Let us bow down our heads unto the Lord

The people

Before thee, o Lord our God

The priest

O God, who art great and marvellous, who didst bow the heavens and come down for the salvation of the race of the sons of men: turn thee unto us in thy mercies and pity and bless thy people and preserve thine inheritance that in very truth and at all times we may glorify thee who alone art our true God, and God the Father who begat thee and thine Holy Spirit now and at all times for ever

The people

Amen.

The Dismissal — The deacon

Bless, o Lord

The priest

Bless us all, preserve us all, protect us all, show us all the way of life and salvation and from the mouths of us all let there ascend praise to thy majesty, o Lord of us all. Yea, o Lord, and all the faithful who have taken part in this eucharist which was brought in and uplifted and set in its place on this holy altar, may God who accepted the offerings of the holy fathers himself accept their offerings and vows and tithes, and bless them that are afar off and protect them that are nigh and grant rest and a good memorial to their dead and a blessed hope and preservation to their living. Finished is the Annaphura of the holy and Godbearing mar James the brother of our Lord. His prayers be with us.

The priest places his right hand upon the throne and says this commendation and makes three crosses on the people saying

Depart in peace, brethren and beloved, whilst we commend you to the grace and mercy of the holy and glorious Trinity with the viaticum and the blessing which ye have received from the propitiatory altar of the Lord, those afar off and those that are nigh, the living with the dead, saved by the victorious cross of the Lord, stamped with the sign of holy baptism, that it may be a propitiation for your offences and may remit your shortcomings and may give rest to the spirits of your departed. And may I the weak and sinful servant be favoured and helped by the helps of your prayers, brethren and masters, for ever. Amen.

The Ablutions

The priest worshipping shall say the prayer

By the offering which we have offered this day the Lord God be appeased and his elect and holy angels, and may he make rest and good remembrance for his mother and for his saints and for all the faithful departed and especially for him for whom and in the behalf of whom this offering has been offered this day

Another

Thy sacred and holy mouth, o my Lord, hath promised and said on this wise Whoso eateth my body and drinketh my blood and believeth in me dwelleth in me and I in him and I will raise him up at the last day. And to us, o Lord, who have eaten thy holy body and drunk thy propitiatory blood, let it not be for judgement, for vengeance nor for condemnation nor for accusation to me and to thy faithful people but for the pardon of offences and for the remission of sins and for a blessed resurrection from the house of the dead and for boldness before thy fearful judgementseat, o our Lord and our God for ever.

And wiping up the body he says this psalm

The Lord is my shepherd therefore can I lack nothing: he shall feed me in a green pasture and the rest (of Ps. xxiii)

And wiping the paten with the purificator he says

If there be a member remaining if remaineth to thy knowledge which created the world and if there be a member remaining the Lord be its keeper and forgiving and propitious unto me.

And when he ministers the chalice he says

What reward shall I give unto the Lord for all the benefits that he hath done unto me? I will receive the cup of salvation and call upon the name of the Lord: I will pay my vows also unto the Lord

With the sign of mar James

O Son of God, who by his immolation saved the guilty, by thy living sacrifice dispel my passions and heal mine infirmities. Good is he that came and they pierced his side on Golgotha. By the blood and water that flowed therefrom quench thou my thirst

And when he drinks from the deaconess the wine that has been mingled he says

They shall be satisfied with the plenteousness of thy house and thou shalt give them drink of thy pleasures as out of the river: for with thee is the well of life and the rest (of Ps. xxxvi).

And when he ministers his hands he says

The living fire of the glorious body and blood of Christ our God quench the flame of the fire and the dread and vehement torments from my members and from the souls and bodies of the faithful departed who have put thee on by water and the Spirit, and do thou call and set them on thy right side at the last day as thou hast promised, o our Lord and our God

When he ministers his fingers, first of his right hand three times, he says

Let my fingers rehearse thy praises and my mouth thy thanksgiving. By the nails in thy hands and thy feet, by the spear which pierced thy side pardon me mine offences and my sins

and when of the left hand, he says

Keep me, o Lord, from all deceitful men and let thy right hand help me and from wicked works preserve me for ever. Amen.

And when he drinks the deaconess he says

They shall be satisfied with the plenteousness of thy house (and the rest)

And wiping the chalice with a sponge he says — In mar Ephraim

Wipe away, o Lord, with the sponge of thy mercy all mine offences, and the sins which I have committed before thee pardon in thy lovingkindness, o king Christ who givest us life, whose holy mysteries I have ministered. Vouchsafe me with the just who have loved thee and with the righteous who have desired thee to serve thee, o my Lord, in thine heavenly kingdom which is everlasting, continually, o my Lord, and amen now and always for ever.

And he washes his hands and says

Be thou my judge, o Lord, for I have walked innocently and the rest (of Ps. xxvi)

And he wipes his hands and says

Bring unto the Lord, o ye mighty, bring young rams unto the Lord and the rest (of Ps. xxix).

And he sets the sedro of the departed — First the prumion

Let us all pray: let us ask mercy and grace from the Lord. O merciful Lord have mercy on us and help us. Glory be to him who by his death hath abolished our death and by being sacrificed for us hath made propitiation for all the children of Adam, the Good unto whom we shall be brought and whom we will glorify at this time and in all feasts and times and hours and seasons and all the days of life now and always and for ever

Sedro Thou that quickenest the dead and makest them that are buried to rise again, do thou receive, o my Lord, the souls of these thy servants whose commemoration we are this day accomplishing. Make them to dwell, o my Lord, in the blessed mansions of the Father's house with Abraham and Isaac and Jacob thy friends and with all the faithful and the saints who sleep in thine hope. Quicken them, o Lord, and set them at thy right hand and let thy mercies abound upon us all. And we will all of us send up glory and thanksgiving unto the holy Trinity now and always and for ever. He continues From God and the rest. The voice: O our Lord Jesus Christ Let not thy body and thy blood which we have received be unto us for judgement and for vengeance, o my Lord, but for the pardon of trespasses and for remission and for standing at thy right hand, halleluiah, with boldness. And thou shalt give them drink of thy pleasures as out of a river May thy body, o our Lord, which we have received and thy living blood which we have drunk in faith be a bridge and a passage whereby we may be delivered from fire and from hell, halleluiah, and may inherit life.

Glory Let not the hands which have spread out their palms and received from thee the earnest, o Son of God, be drawn back at the judgement at the last day through the fierceness of the flame, halleluiah, yea by thee may they be stretched forth. From everlasting On the height of the tree on Golgotha our Saviour heard the voice of lamentations of the dead and he was moved and came down and brake the yoke of death from the necks of the buried, halleluiah: he comforted them. The smoke A sweet savour, o Lord, to thy servants and thine handmaids be this offering which we offer unto thee for them this day. May thy goodpleasure, o my Lord, be thereby appeased, and give them rest in thy mercy. Examination If by the blood of beasts Moses gave life to Reuben who sinned, how much more shall the faithful departed be pardoned by the living sacrifice that is sacrificed for them

And he says

Kurillison Kurillison Kurillison O our Lord, have mercy upon us, spare, o our Lord, have mercy upon us, o our Lord. Receive our service and our prayers and have mercy upon us. Glory be to thee, o God, glory to thee, o Creator, glory to thee, o king Christ, who hast pity on thy sinful servants Our Father which art in heaven.

And taking leave of the throne and worshipping and kissing he says

Remain in peace, o holy and divine altar of the Lord. Henceforth I know not whether I shall return to thee or not. May the Lord vouchsafe me to see thee in the church of the firstborn which is in heaven and on this covenant do I trust Remain in peace, o holy propitiatory altar of the holy body and propitiatory blood which I have received from off thee. May it be to me for the pardon of offences and for the remission of sins and for boldness before thy fearful

judgement seat, o our Lord and our God, for ever Remain in peace, o holy altar, table of life, and entreat our Lord Jesus Christ for me that my remembrance may not cease from thee henceforth and for ever. The order of the Kurbono is complete without defect.

The Eulogia

Again the prayer for the blessing of the bread

[On the days of the holy fast of the XL days and on vigils after the kuddas, which is celebrated at midday during the fast and in the evening on vigils, let blessed bread be distributed among the people. And for this purpose we shall insert two prayers, one long and the other short: if there be not opportunity for the long one, he shall read the short one. Only if the bishop be present he shall bless the bread, and in his absence his deputy: if neither be present, then the priest who celebrates that day or some other shall bless it. Accordingly the servant of the church must prepare bread, divided into a sufficient number of portions, in a plate of silver or brass or some other metal and present it to be blessed]

The priest

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost who hath stretched out his right hand and blesseth this bread which is set upon our hands by his grace and his abundant mercies for ever

The people

Amen

The priest

O good dove and sustaining all flesh, o Lord, who givest food to thy servants in the fairness of the seasons, stretch out, o God, thine invisible right hand, bless [ ] this bread in thine holy name and cause thy satiety and thy blessing and thy nourishment and thy fulness to abide therein so that it may be to us and to all who receive and partake of it for the sustenance of the body and for the pardon and healing of the soul and for provision for the journey of the way everlasting and for thanksgiving and praise and for the glory of thine holy name for ever

The people

[Amen]

The priest

The power of the Father and of the Son and of the Holy Ghost come and descend upon this burcetho and bless it [ ]: and upon him that giveth it and upon him that receiveth and upon all that have laboured and have partaken and are partaking in it be the mercies of God in both worlds for ever and ever

The people

Amen

Another prayer

[May the grace of the Holy Trinity come from heaven and abide upon this burcetho: and upon them that give it and them that receive it and them that minister it and all that have partaken and are partaking in it be the mercies of God in both worlds for ever and ever

The people

Amen

Then the bishop shall take a piece and eat it and distribute portions to each of the clergy: but if the bishop be not present then each of the priests shall take a piece in his hand saying

Grant us, o Lord God, by this burcetho pardon of offences and remission of sins And the priest who takes last shall distribute to the rest of the clergy and then one of the deacons shall distribute the eulogia to the people].

Source. English translation by F. E. Brightman, from ***Liturgies Eastern and Western***, edited by F. E. Brightman, volume 1, ***Eastern Liturgies*** (Oxford: Clarendon Press, 1896); public domain. The text was read by machine (Mistral OCR) from a scan of the 1896 edition at the Internet Archive and has not been proofread against the printed book. SermonIndex has removed running heads and page numbers, joined words split across lines, and divided the text into chapters and short sections; the wording is the translator's own. Footnotes and the editor's introduction are left out. Brightman's long introduction, his footnotes and the Greek liturgies and other rites of the volume are also left out, and the corrections printed in his list of addenda are not applied. The numbers in the margin that count the lines, and the small numbers that name the manuscripts or books he took each bracketed addition from, are removed, but his square brackets and braces are kept. The Scripture quotations that he prints in capital letters are set here in ordinary type. Where he prints the deacon's litany in a column beside the priest's prayer (in the intercession, the fraction and the communion), the two are given one after the other. The names of the speakers, which he prints in italics, and his directions to the priest are shown as small headings.No original-language text is shown beside it, and no modern English version has been made.

Licence. The translation was published in 1896 and is in the public domain.